

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ОСВОЙ ЧИТАЯ

МЕТОД КОММЕНТИРОВАННОГО ЧТЕНИЯ

Stephen Leacock

NONSENSE NOVELS

Стивен Ликок

ПУСТЯКОВЫЕ ПОВЕСТИ



ЭКСМО

МОСКВА

2013

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ
Л 56

Адаптация по методу комментированного
чтения *А. Захаровой*

Оформление серии *Ю. Щербакова*

Иллюстрации на обложке *В. Лесникова*

Ликок С.

Л 56 Пустяковые повести = Nonsense Novels : метод комментированного чтения / Стивен Ликок. — М. : Эксмо, 2013. — 256 с. — (Иностранный язык: освой читая).

ISBN 978-5-699-64734-7

Сборник рассказов блистательного канадского юмориста Стивена Ликока — это сокровищница мировой литературы под одной обложкой! Каждый найдет здесь краткий и увлекательный «роман» на свой вкус: захватывающий детектив или проникновенную любовную прозу, мистическую историю или «русскую классику», морские приключения или фантастический рассказ... Теперь вы можете прочитать великолепные и уморительно смешные литературные пародии в оригинале и без словаря! После каждого английского абзаца вы найдете краткий словарик с необходимыми словами и комментарии к переводу сложных грамматических конструкций. К словам, вызывающим затруднения при чтении, даны транскрипции. Текст снабжен лингвострановедческими комментариями на русском языке. В конце дан краткий грамматический справочник.

Метод комментированного чтения позволяет обходиться при чтении без словаря, эффективно расширять свой словарный запас, запоминать грамматические формы, лучше чувствовать и понимать иностранный язык.

Учебное пособие предназначено для широкого круга лиц, изучающих иностранный язык с преподавателем и самостоятельно.

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ

ISBN 978-5-699-64734-7

© Захарова А., адаптация по методу комментированного чтения, 2013
© ООО «Издательство «Эксмо», 2013


Введение: как устроена эта книга


Эта книга предназначена для тех, кто изучал английский язык в школе, а также тех, кто учил его в высшем учебном заведении или на курсах. Чтобы прочитать ее, вам понадобятся основная лексика, которую вы проходили в школе, и ваши базовые знания об английской грамматике. Вы всегда можете освежить их в памяти, заглянув в грамматические таблицы в Приложении в конце книги.

Но одной грамматики мало! Чтобы *заговорить* на языке, важно перестать переводить фразы с русского, почувствовать строй языка, научиться воспринимать иностранный текст «без подстрочника». Как это сделать? Конечно же, начать читать на языке! И желательно выбирать оригинальные тексты англоязычных авторов! На это нелегко решиться, ведь в книжке сразу встречается столько незнакомых слов... И даже посмотрев их все в словаре, не всегда удастся ухватить смысл фразы. Как же быть?

Мы об этом подумали! Теперь вы сможете с легкостью читать неадаптированные произведения англоязычных классиков без помощи словаря! Потому что в самой книге вы найдете все, что вам может понадобиться — а именно:

- ☞ — оригинальный текст произведения;
- ☞ — перевод слов, которые могут быть вам неизвестны, после каждого абзаца (или 2—3 абзацев, если они очень маленькие или слишком простые);
- ☞ — транскрипции слов, значение которых вам, возможно, и ясно, а вот звучание — нет;
- ☞ — перевод идиом и фразовых глаголов (это из-за них понятные слова часто складываются в непонятные предложения);

 — комментарий к переводу сложных грамматических конструкций и устойчивых выражений;

 — исторические, географические, лингвистические и страноведческие пояснения, которые сделают текст еще понятнее и интереснее.

Вы просто читаете абзац (или несколько маленьких абзацев) и с помощью приведенного тут же словарика пытаетесь понять, о чем речь. Грамматически сложные фразы и обороты, идиомы или просто запутанные предложения даются ниже с подсказкой, как их лучше перевести.

Чтобы вам легко было найти нужную информацию, мы отметили разные разделы книги особыми значками:



— текст



— транскрипция




— словарик



— грамматический комментарий-подсказка

В словаре вам встретятся еще два полезных значка:

✓ фразовый глагол

 устойчивое выражение

В первых главах вам, скорее всего, часто придется заглядывать в словарь и комментарии, так как вам встретится много незнакомых слов и неизвестных конструкций. Но примерно к третьей главе вы с удивлением обнаружите, что незаметно для себя уже запомнили ключевую лексику, а встреченные ранее грамматические конструкции легко узнаете и без труда переводите. Снова и снова встречая новые слова и выражения в тексте, получая подсказки, как их лучше перевести, вы постепенно усвоите их, запомните и включите в свой активный словарный запас. Сталкиваясь с грамматическими конструкциями в тексте, имея перед глазами наглядные примеры их употребления, вы легко перейдете от прак-

тики к теории и без проблем усвоите правила их употребления. К концу книги вы будете удивляться, почему в начале чтения она казалась вам такой сложной!

Чтобы незнакомые слова складывались в понятные предложения, вам нужно запомнить несколько простых правил.

1. В английском языке почти любое слово может оказаться почти любой частью речи. Например, *cut* — это и «шрам» (существительное), и «резать» (глагол, причем неправильный, сохраняющий одну форму на все случаи жизни: *cut — cut — cut*), и «порезанный» (прилагательное)... И никаких видимых изменений со словом при этом не происходит! Поэтому не удивляйтесь, когда только что переведенное слово через пару абзацев снова встречается вам в качестве совершенно другой части речи.

Такая легкость при переходе из одной части речи в другую характерна для многих английских слов, главным образом односложных (хотя постепенно в эту категорию переходят и более длинные слова). Поэтому, если простое на первый взгляд предложение из коротких слов никак не желает складываться в осмысленный текст, присмотритесь к нему повнимательнее: возможно, знакомые слова выступают в нем в незнакомом качестве. Не забудьте также, что на русский язык они могут переводиться другими частями речи, не совпадающими с английским вариантом.

2. В английском языке практически любой глагол может приобрести совершенно новый смысл, если рядом с ним окажется предлог или наречие. Изучению фразовых глаголов (т. е. глаголов, которые образуют с предлогами и наречиями устойчивые сочетания, имеющие новое значение) можно посвятить целую жизнь, но и в этом случае вас всегда может удивить неожиданное значение какого-нибудь «нефразового» глагола. Поэтому лучше сразу попытаться запомнить основные значения предлогов — и тогда даже в самом сложном случае вы сможете с легкостью перевести такое сочетание само-

стоятельно (если, конечно, значение глагола вам также известно). Фразовые глаголы, которые встречаются в тексте, отмечены значком ✓ — он указывает на то, что запомнить нужно именно сочетание глагол + предлог/наречие. Другим знаком — ♪ — в тексте отмечены устойчивые выражения и словосочетания, которые нужно запоминать полностью.

3. При переводе не стоит пытаться полностью сохранить строй предложения, перевести все части речи их русскими аналогами и передать все образы дословно. Когда предложение переводится на русский язык, нужно руководствоваться правилами русского языка, пользоваться русскими образами, идиомами, эмоциональными высказываниями и выразительными средствами — конечно, при условии, что вы понимаете, что автор хотел сказать по-английски. Если нет, — воспользуйтесь комментарием-подсказкой!


Имея под рукой перевод слов и выражений, подсказки по грамматике и переводу и таблицы, в которых мы напоминаем вам основные грамматические правила, вы сможете с легкостью прочитать и понять оригинальное произведение! Мы не переводим текст за вас! Мы делаем его понятным без перевода!

Желаем вам приятного и полезного чтения!


Stephen Leacock


NONSENSE NOVELS

PREFACE

 The author of this book **offers** it to the public without **apology**. The **reviewers** of his **previous** work of this **character** have **presumed**, on **inductive grounds**,¹ that he must be a young man from the most westerly part of the Western States, to whom many things might be **pardoned** as **due to** the **exuberant animal spirits** of youth. They were good **enough** to express the thought that when the author **grew up** and became educated there might be hope for his intellect. This **expectation** is of no **avail**. All that education could do in this case has been **tried** and has **failed**. As a Professor of Political Economy in a great university, the author **admits** that **he ought to know better**. But he will feel **amply repaid** for his **humiliation** if there are any to whom this little book may bring some **passing amusement** in hours of **idleness**, or some **brief respite** when the sadness of the heart or the **sufferings** of the body **forbid** the **perusal** of worthier things.

STEPHEN LEACOCK
McGill University
Montreal

 preface ['prefəs] presumed [prɪ'zju:md]
exuberant [ɪg'zju:bərənt] enough [ɪ'nʌf]
humiliation [hju:,mɪli'eɪʃn]
perusal [pə'ru:zəl] Montreal [,mɒntreɪ'ɔ:l]

 **offer** — предлагать; **apology** — извинение, оправдание; **reviewer** — критик, обозреватель; **previous** — предыдущий; **character** — характер, род; **presume** — полагать; **inductive** — индуктивный; **ground** — основание; **pardon** — прощать, извинять;

¹ *Inductive grounds* означает, что на основании частных делаются более общие умозаключения. Благодаря художественной литературе в обиходе в этом значении ошибочно используется термин «дедукция».


Stephen Leacock. Nonsense Novels

due to — благодаря (чему-л.), по причине; **exuberant** — бьющий через край, неукротимый; **animal spirits** — жизнерадостность; **enough** — достаточно; ✓ **grew up** — прост. прош от *grow* — вырос, стал; **expectation** — ожидание; **avail** — польза; **try** — пробовать; **fail** — терпеть неудачу; **admit** — признавать, допускать; **amply** — вполне достаточно; **repay** — вознаграждать; **humiliation** — унижение; **passing** — мимолетный; **amusement** — развлечение; **idleness** — праздность; **brief** — короткий; **respite** — передышка; **suffering** — страдание; **forbid** — запретить; **perusal** — прочтение



he ought to know better — модальный глагол *ought to* указывает на рекомендацию и обычно переводится как «следовало бы»; выражение *know better (than)* означает, что человек передумал и чего-то не сделал. В данном случае этого не произошло: ему *следовало бы* подумать получше = (он не подумал) и поделом ему.

Maddened by Mystery: or, The Defective Detective

 The great detective sat in his office. He **wore** a long green **gown** and half a **dozen** secret **badges pinned** to the outside of it.

Three or four pairs of false **whiskers hung** on a whisker-**stand** beside him.

Goggles, blue **spectacles** and motor **glasses** lay **within** easy **reach**.

He could completely **disguise** himself **at a second's notice**.



Half a **bucket** of cocaine and a **dipper** stood on a chair **at his elbow**.


His face was absolutely **impenetrable**.

A **pile** of cryptograms lay on the desk. The Great Detective **hastily tore** them **open** one after the other, solved them, and threw them down the cryptogram-**shute** at his side.



gown [gaʊn] dozen ['dɒzn] disguise [dis'gaɪz]

 **maddened** — обезумевший; **wore** — прост. прош. от *wear* — носил, был одет; (**dr**essing) **gown** — халат; **dozen** — дюжина; **badge** — значок, эмблема; **pin** — прикалывать; **whiskers** — бакенбарды; **hung** — прост. прош. от *hang* — висел; **stand** — подставка (*сущ.*);  **within reach** — в пределах досягаемости; **disguise** — маскировать; **at a second's notice** — тотчас же; **bucket** — ведро; **dipper** — ковш; **at one's elbow** — под рукой; **impenetrable** — непроницаемый; **pile** — стопка; **cryptogram** — шифрованное сообщение; **hastily** — торопливо; ✓ **tore open** — прост. прош от *tear* — вскрывал; **shute** — лоток

 **goggles**, **spectacles**, **glasses** — все три слова означают «очки». *Glasses* и *spectacles* используются как синонимы, а *goggles* указывает на защитные очки (для езды на мотоцикле и т.д.).



There was a **rap** at the door.

The Great Detective **hurriedly wrapped** himself in a pink **domino**, **adjusted** a pair of false black whiskers and cried,

"Come in."

His secretary entered. "Ha," said the detective, "it is you!"

He **laid aside** his **disguise**.

"Sir," said the young man in **intense excitement**, "a mystery has been **committed!**"



domino ['dɒmɪnəʊ]



rap — стук; **hurriedly** — поспешно; **wrap** — закутывать(ся); **domino** — маскарадный костюм; **adjust** — прилаживать; **lay aside** — отложить (в сторону); **disguise** — маскировка; **intense** — сильный; **excitement** — волнение; **commit** — совершать



"Ha!" said the Great Detective, his eye **kindling**, "is it such as to completely **baffle** the police of the **entire** continent?"

"They are so completely baffled with it," said the secretary, "that they are lying **collapsed in heaps**; many of them have committed **suicide**."

"So," said the detective, "and is the mystery one that is absolutely **unparalleled** in the whole **record annals** of the London police?"


"It is."


"And I suppose," said the detective, "that it **involves** names which you would **scarcely dare** to **breathe**, at least without first using some kind of **atomiser** or throat-**gargle**."

"**Exactly**."



suicide ['su:ɪsaɪd] scarcely ['skeəslɪ]
breathe [bri:ð] gargle ['gɑ:ɡl] exactly [ɪɡ'zæktli]

 **kindle** — загораться; **baffle** — сбивать с толку; **entire** — весь, целый; **collapse** — свалиться; **heap** — куча, груда; **suicide** — самоубийство; **unparalleled** — не имеющий себе равных; **record** — регистрировать, увековечивать; **annals** — анналы, летописи; **involve** — вовлекать; **scarcely** — едва (ли); **dare** — сметь, отваживаться; **breathe** — шептать; **atomizer** — зд.: спрей (для горла); **gargle** — полоскание; **exactly** — точно

 “And it is **connected**, I **presume**, with the highest diplomatic **consequences**, so that if we **fail to solve** it England will be at war with the whole world in sixteen minutes?”

His secretary, still **quivering** with excitement, again answered yes.

“And **finally**,” said the Great Detective, “I presume that it was committed in **broad daylight**, in some such place as the entrance of the Bank of England, or in the **cloak-room** of the House of Commons, and under **the very eyes** of the police?”

“Those,” said the secretary, “are **the very conditions** of the mystery.”





“Good,” said the Great Detective, “now **wrap** yourself in this disguise, **put on** these brown whiskers and tell me what it is.”


The secretary wrapped himself in a blue domino with **lace insertions**, then, **bending over**, he whispered in the ear of the Great Detective:

“The Prince of Wurttemberg has been **kidnapped**.”



presume [prɪ'zju:m] consequences ['kɒnsɪkwənsɪz]
quivering ['kwɪvərɪŋ]
Wurttemberg ['vʊətəm,bɜ:ɡ]

 **connect** — связывать; **presume** — полагать; **consequences** — последствия; **fail** — терпеть неудачу; **solve** — решать; **quiver** — дрожать; **finally** — в заключение;  **broad daylight** — середь бела дня; **cloak-room** — гардероб; **wrap** — закутывать;  **put on** — надевать; **lace** — кружево; **insertion** — вставка;  **bend over** — наклоняться; **kidnap** — похищать

 **the very eyes, the very conditions** — *very* с определенным артиклем употребляется перед существительным в значении «(ТОТ) САМЫЙ»: под самым носом, точно такие условия.

 The Great Detective **bounded** from his chair as if he had been **kicked** from **below**.

A prince **stolen!** **Evidently** a Bourbon! The **scion** of one of the oldest families in Europe kidnapped. Here was a mystery indeed **worthy** of his analytical brain.

His mind began to move like **lightning**.


“Stop!” he said, “how do you know this?”


The secretary **handed** him a telegram. It was from the Prefect of Police of Paris. **It read**: “The Prince of Wurtemberg stolen. **Probably forwarded** to London. Must have him here for the opening day of Exhibition. 1,000 pounds **reward**.”


So! The Prince had been kidnapped out of Paris at the very time when his appearance at the International Exposition would have been a political event of the first **magnitude**.



Bourbon ['bʊəbən] / ['bɔ:bən] scion ['saɪən]
reward [rɪ'wɔ:d] magnitude ['mægnɪtju:d]

 **bound** — прыгать; **kick** — давать пинок; **below** — ниже, снизу; **stolen** — 3-я форма гл. *steal* — украден; **evidently** — очевидно; **scion** — потомок; **worthy** — достойный; **lightning** — молния; **hand** — вручать (гл.); **probably** — вероятно; **forward** — пересылать (гл.); **reward** — вознаграждение; **magnitude** — важность (чего-л.)

 **It read** — глаголы типа *read*, *sound* и т. д. часто указывают на источник информации: оно гласило (букв. читалось).

 With the Great Detective to think was to **act**, and to act was to think.

Frequently he could do **both** together.

"**Wire** to Paris for a **description** of the Prince."

The secretary **bowed** and left.

At the same moment there was **slight scratching** at the door.

A visitor entered. He **crawled stealthily on his hands and knees**. A **hearthrug** **thrown** over his head and shoulders disguised his **identity**.

He crawled to the middle of the room.

Then he rose.



frequently ['fri:kwəntli] crawled [krɔ:ld]
stealthily ['stelθili] hearthrug ['hɑ:θ,rʌg]



act — действовать; **frequently** — часто; **both** — и то и другое; **wire** — телеграфировать (гл.); **description** — описание; **bow** — кланяться (гл.); **slight** — легкий; **scratching** — царапание; **crawl** — ползти, красться; **stealthily** — крадучись; **on one's hands and knees** — на четвереньках; **hearthrug** — каминный коврик; **thrown** — 3-я форма гл. *throw* — брошенный; **identity** — личность



Great Heaven!

It was the Prime Minister of England.

"You!" said the detective.

"Me," said the Prime Minister.

"You have come **in regard** the kidnapping of the Prince of Wurttemberg?"

The Prime Minister **started**.

"How do you know?" he said.

The Great Detective smiled his **inscrutable** smile.



Heaven ['hevən]



Great Heaven! — о Боже!, силы небесные!; **in regard** — относительно; **start** — вздрагивать; **inscrutable** — непроницаемый